

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXV • 2022 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 150-летию со дня рождения
русско-польского монголоведа
Владислава Людвиговича Котвича (1872–1944)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,
доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук
(Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор
РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, про-
фессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 12.12.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.25882/jrj4-8w22

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

Вл. Л. Котвич (1872–1944) — российский Ученый и Учитель (<i>И. В. Кульганек</i>)	5
ЛИНГВИСТИКА	11
Мөнхбатын ОЧИРЦЭНД. Дархад аман аялгууны эгшиг авиалбарын тогтолцоо (Система гласных фонем дархатского диалекта)	11
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ	21
Чулууны ЗАЯАСҮРЭН. Гэрийн ерөөлийн бичмэл судруудын уран сайхны онцлог (Художественные особенности сутры благопожеланий дому)	21
Дашнямын МӨНХ-ОТГОН. Исследование версии на тибетском языке дидактических стихов Равджи «Бумажная птица»	28
ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ	37
Г. А. Дорджиева, С. В. Подрезова. Ранние записи калмыцкой музыки в Фонограммархиве Пушкинского Дома: экспедиция А.В. Бурдукова и Ф.Н. Гоухберг 1939 года	37
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	50
М. В. Федорова. Выставка «Народы Великой степи: буряты, калмыки» в Российском этнографическом музее	50
О. В. Жербанова. «Времен связующая нить»: выставки живописи, графики и каллиграфии. Санкт-Петербург. 12–30 июня 2022 г.	57
Н. В. Ямпольская. Рец. на: Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова: несказочная проза и малые жанры / сост., перевод Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева, Д. В. Убушиева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2021	63
И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению	68

О. В. ЖЕРБАНОВА

«ВРЕМЕН СВЯЗУЮЩАЯ НИТЬ»: ВЫСТАВКИ ЖИВОПИСИ, ГРАФИКИ И КАЛЛИГРАФИИ. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. 12–30 ИЮНЯ 2022 г.

Об авторе: ЖЕРБАНОВА Оксана Владимировна, независимый исследователь (Санкт-Петербург, Россия) (Oksana-hoholova@yandex.ru).

© ИВР РАН, 2022
© Жербанова О.В., 2022

С 12 по 30 июня 2022 г. в Санкт-Петербурге, в галерее «Краски жизни» на Петроградской стороне прошла международная выставка живописи, графики и каллиграфии «Времен связующая нить». Основной целью выставки было сохранение культурного наследия монголоязычных народов России, популяризация бурятской культуры, знакомство с эпосом «Гэсэр». На выставке в единую картину соединились образы, созданные художниками с помощью традиционной монгольской каллиграфией, признанной нематериальным наследием ЮНЕСКО.

Концепция выставки принадлежит графике, иллюстратору, дизайнеру Татьяне Лужбиной и каллиграфу Оксане Жербановой. Ими были привлечены художники, работающие в различных техниках и стилях, а также каллиграфы, специализирующиеся на монгольском традиционном письме. Необычайно красивая вязь монгольского письма стала связующей нитью экспозиции.

В описании проекта выставки кандидат искусствоведения А. А. Курпатова отметила, что «Абай Гэсэр» – это выдающийся памятник устного поэтического творчества бурят. Его история насчитывает более 1000 лет. Богатырь Гэсэр – самый почитаемый и любимый бурятским народом легендарный герой, явившийся на землю для борьбы с мировым злом. Эпос был распространён по всей Центральной Азии: кроме бурят он бытовал у монголов, тибетцев, калмыков, алтайцев, у народов Китая и у многих восточных народов, в том числе в Пакистане и Непале. Был распространён в устной и письменной форме, в рукописях и ксилографах, но только в Бурятии он передавался в форме возвышенного поэтического повествования, был признан вершиной эпического творчества народа и важной частью традиционной культуры бурят. В начале XX в. Цыбен Жамцарано впервые записал у бурятского рапсода Маншута Имегенова, большое количество улигеров,

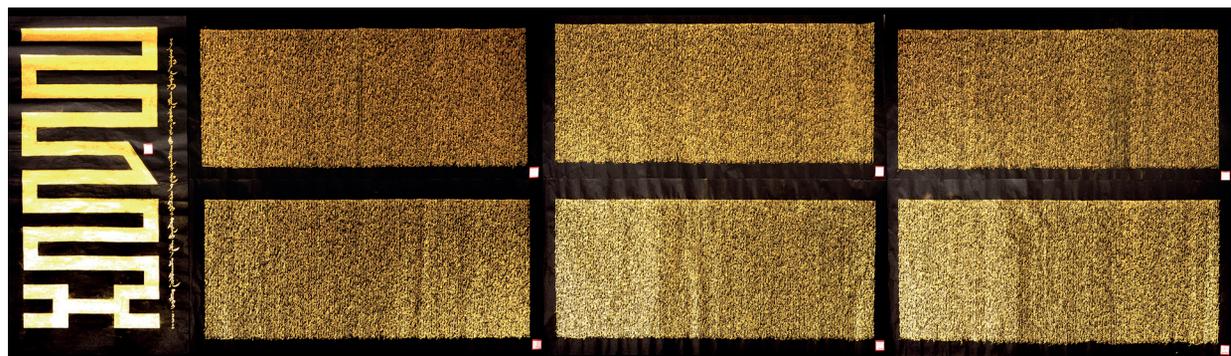


Рис. 1. Ирина Чагдурова «Гэсэр». Черная рисовая бумага, золотая тушь. 140×70, 2019, 7 шт.



Рис. 2. Ирина Чагдурова «Гэсэр». Фрагмент

среди которых был эхирит-булагатский вариант эпоса «Абай Гэсэр хубуун». Исполнитель славился тем, что он сохранил чудный слог пословиц, поговорок, метких изречений и шаманских гимнов. По сути «Абай Гэсэр» – это история архаичной жизни бурятского народа, отражающая период зарождения этнического самосознания населения, живущего в районе Байкала. Обращение на современном этапе к эпосу символизирует потребность в возрождении культурных традиций, культурного наследия, духовного единения бурятского народа. Символом национальных традиций является монголо-бурятское вертикальное письмо, которое использовалось в Бурятии в качестве основного до 1930 г. (в Монголии до 1944 г.), когда была принята кириллица. Вопрос о письменности всегда актуален, поскольку она обозначает принадлежность народа к определенному культурному кругу и обуславливает религиозную сферу влияния. Каллиграфические работы художников Бурятии, Калмыкии и Монголии,

представленные на выставке, передают всю выразительную красочность эпического слова, его древнюю силу и мощь. Обращение к теме эпоса «Абай Гэсэр» ряда бурятских, монгольских, калмыцких художников и каллиграфов говорит о преемственности духовного наследия и о стремлении вернуть традиционной живописи, каллиграфии и фольклору прежнее главенство, которым они обладали в художественной, духовной и поэтической жизни монголоязычных народов.

Состав участников выставки достаточно разнообразен, среди них есть профессиональные художники, художники-любители, ученые-монговеды, писатели, специалисты разных специальностей. Среди них: Анатолий Цыденов, художник из Улан-Удэ, работающий в уникальном стиле «буряад зураг», «монгол зураг» («бурятская картина», «монгольская картина»), последователь традиций буддийской иконописи, темы работ которого связаны с изображениями буддийских божеств, мифоло-

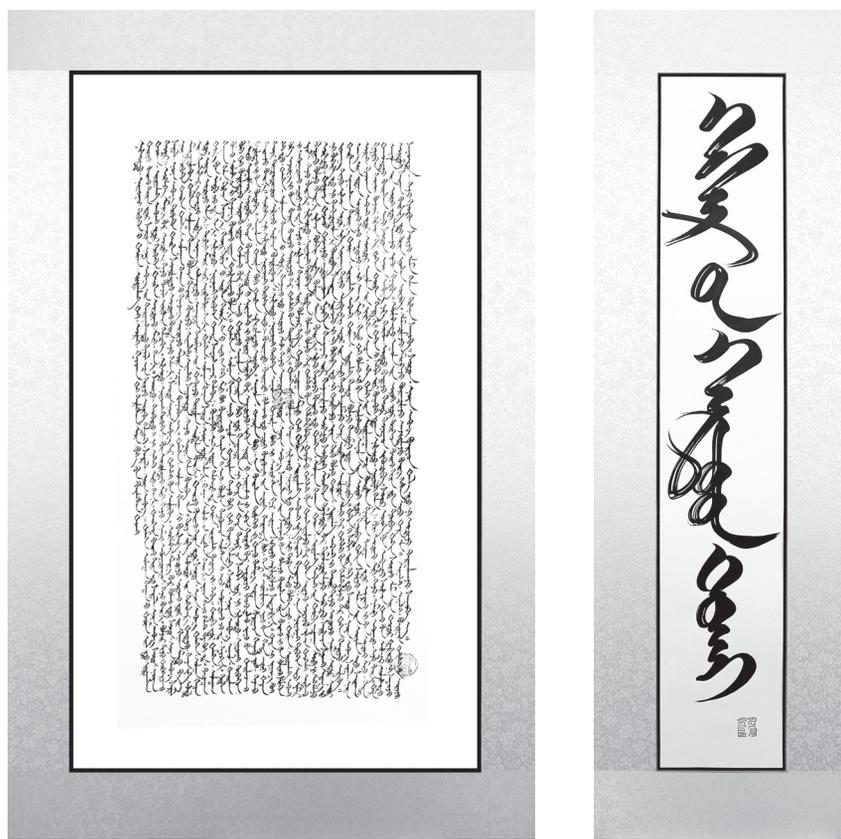


Рис. 3.1, 3.2. Оксана Жербанова «О женах Гэсэра». Диптих. Бумага, тушь, 2022, 50×86см., 16,5×86 см

гией и бытом монгольских народов. Анатолий Ишигинов, художник-декоратор Мариинского театра, член Санкт-Петербургского Союза художников, в 2001 г. закончил с отличием графический факультет Санкт-Петербургской Академии Художеств. Александр Имедеев, художник из Иркутска, член Союза художников России, член Международной Ассоциации изобразительных искусств АИАП ЮНЕСКО. Марина Бадмаева, ювелир и живописец, магистр направления «Декоративно-прикладного искусства и народных промыслов» Санкт-Петербургского государственного университета промышленных технологий и дизайна. Владислав Урбаханов, художник, иллюстратор, дизайнер из Иркутска. Владислав является дипломированным художником монументально-декоративной живописи, ученик Сергея Элояна и Виталия Смагина, лауреатом конкурса «Лучшее произведение изобразительного искусства – 2019». Светлана Андреева, художник-график,

книжный иллюстратор. Выпускница СПб-ГАИЖСиА имени И. Е. Репина, в настоящее время работает в персональной книжной мастерской Академика РАХ А. А. Пахомова, член Творческого Союза Художников России, член Профессионального Союза Художников, стипендиат ВТОО СХР, лауреат конкурсов «Музы Петербурга», «Молодость Петербурга», обладатель золотой медали РАХ, бронзовой медали имени И. Е. Репина, организатор и куратор проекта «Сокровенное сказание предков» в Московском Доме Национальностей. Юрий Ермолаев, художник, учился в Иркутском государственном техническом университете на кафедре Монументально-декоративной живописи у В. Г. Смагина и М. Д. Воронько, член ИРО ВТОО «Союз художников России», преподаватель в Педагогическом институте ИГУ на кафедре Изобразительного искусства и методики. Татьяна Лужбинина, профессиональный график, иллюстратор и дизайнер,



Рис. 4. Александр Ишигинов. Из серии «Путешествие в страну Гэсэра». Тумэн. офорт, акварель, 2001, 20,5×12,5 см

выпускница Иркутского художественного училища им. Копылова, магистрантка кафедры каллиграфии Университета Вонкванг (Южная Корея). Оксана Жербанова, каллиграф, член международной Ассоциации монгольских каллиграфов, член Центра монгольской каллиграфии «Тэнгэрийн бэшэг» («Небесное письмо»), основатель и руководитель студии монгольской каллиграфии «Хараасгай» («Ласточка»), призер престижного международного конкурса монгольской каллиграфии «Мөнх тэнгэрийн бичиг» («Вечное небесное письмо») 2021, Монголия. Евгений Бембеев, каллиграф, кандидат филологических наук, главный редактор газеты «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда»), доцент КалмГУ в Элисте, руководитель Калмыцкой региональной общественной организации «Общество друзей Монголии», руководитель

Центра каллиграфии «Заясн бичг»¹), член Международной Ассоциации монгольской каллиграфии. Дугбима Чимитдоржин, каллиграф из Улан-Удэ, кандидат исторических наук, доктор буддийской философии, член Международной ассоциации монгольской каллиграфии, знаток старой монгольской письменности, автор 9 монографий и свыше 50 статей по истории буддизма. Баир Дугаров, каллиграф, поэт, член Союза писателей РФ, доктор филологических наук, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник отдела литературоведения и фольклористики ИМБТ СО РАН. Янжима Батуева, дизайнер, каллиграф, главный художник театрализованного открытия «Алтарганы», дизайнер журнала «Ошор Зам» в поселке Агинское Забайкальского края, региональный руководитель Центра каллиграфии «Тэнгэрийн бэшэг» («Небесное письмо») в Забайкальском крае, член международной ассоциации монгольской каллиграфии, лауреат международной выставки монгольской каллиграфии в провинции Цинхай, КНР. Ася Лыгденова, графический дизайнер из Улан-Удэ, фотограф, художник-инсталлятор, художник по костюмам, каллиграф, член центра каллиграфии «Тэнгэрийн бэшэг». Ирина Чагдунова, каллиграф из Иркутска, работает в студии монгольской каллиграфии «Хараасгай». Монголия была представлена на выставке двумя участниками. Это: Ганбаатар Дагва, каллиграф, магистр по специальности «филология» Монгольского гуманитарного университета, руководитель Центра монгольской письменности и каллиграфии «Бичиг Соёл» («Искусство письма»), генеральный секретарь Международной ассоциации монгольских каллиграфов, организатор и куратор международной президентской выставки «Мөнх тэнгэрийн бичиг», выставки «Бичиг Соёл». Баатарцог Норовсамбуу, художник, график, каллиграф, скульптор, руководитель общественной организации «Цаасан Бар» («Снежный барс»).

¹ «Заясн бичг» (с калм.: "Письмо Зая"). Зая — начальное имя Зая-пандиды Намхай Джамцо, создателя ойратского письма, так называемого «ясного письма» (ойрат. 'тодо бичиг').



Рис. 5. Татьяна Лужбинина «Небесная прародительница Манзан Гурмэ. Чудесное исцеление Наран Гохон» Бумага, цветные карандаши, акрил, 2021, 61×74,5см

Участников выставки объединило историческое и культурное наследие кочевых народов Восточной Азии, где издревле существует эпос «Гэсэр» в разных вариантах. В рамках выставки впервые был представлен широкому кругу зрителей переведенный на традиционное монгольское письмо унгинский вариант эпоса «Абай Гэсэр». Этот наиболее полный вариант был записан фольклористом Татьяной Малановой

Болдоновой в 1948 г. у сказителя Папы Тушемилова. До 1987 г. текст хранился в ее архивах и только в 2000 г. был издан С. Ш. Чагдуровым в Улан-Удэ. В 2019 г. текст был переведен на традиционное вертикальное монгольское письмо Загдаевой Любовью Барасовной, преподавателем монгольской письменности в Иркутске и в 2020 г. написан каллиграфом Ириной Чагдуровой золотой тушью на черной рисовой бумаге.

Папа Михайлович Тушемилов — один из выдающихся хранителей наследия приангарских бурят, знаменитый по всей Западной Бурятии улигершин — исполнитель героического эпоса бурятского народа, лекарь-костоправ и ясновидец. В течении всей жизни сказителя (1878–1954) его имя символизировало неиссякаемую творческую энергию, надежду силу и мудрость народа. Собирательница бурятского эпоса Т. Болдонова вспоминает о П. М. Тушемилове, что он знал многие сотни тысяч строк эпоса, у него был приятного тембра голос, располагавший к себе с первых минут знакомства, и сам улигершин производил на собравшихся сильное магическое воздействие своими весьма выразительными находками образных форм и великолепными напевами. Он так вдохновенно исполнял эпос о Гэсэре, что люди оказывались, как иногда они сами признавались, буквально под его „словесным наркозом“.

На торжественном открытии выставки прозвучали под аккомпанемент национального инструмента морин хуур тексты из эпоса «Абай Гэсэр» на бурятском и русском языках,



Рис. 6. Баатарцог Норовсамбуу «Монголын их амар амгалан». Рисовая бумага, гуашь, акварель, тушь, 2021, 91×245 см



Рис. 7. Юрий Ермолаев «Улигершин. Сказитель».
Холст, масло, 2017. 60×40 см

записанные специально для проекта артистами из Иркутска. Гости смогли погрузиться в атмосферу многовековых традиций и обрядов бурятского народа.

С приветственными словами выступили представители галереи, деятели культуры и ис-

кусства Бурятии: Вячеслав Борисович Бухаев, архитектор, скульптор, академик Российской Академии художеств, Народный художник республики Бурятия; Жигжит Баясхаланов, российский оружейник, скульптор, художник и ювелир, заслуженный художник республики Бурятия, член Союза художников России; Инна Васильевна Васильева, исполнительный директор Фонда развития буддийской культуры, помощник настоятеля Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойней; Ирина Владимировна Кульганек, советский и российский учёный-монголовед, переводчик, педагог, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института восточных рукописей РАН.

В дни работы выставки проводились авторские экскурсии и мастер-классы. В поддержку экспозиции был создан сайт, на котором можно было услышать текст эпоса. Зритель мог восхищаться визуальной красотой монгольской каллиграфии, слушать и пытаться понять написанные каллиграфами тексты.

По итогам выставки организаторы получили огромное число положительных отзывов от культурных организаций: Института Восточных Рукописей РАН, отдела по культурным связям Санкт-Петербургского Дацана Гунзэчойней, Музея истории религии, а также от посетителей, искусствоведов и людей искусства. Проект получил высокую оценку искусствоведов. Она стала важным событием в культурной жизни Бурятии и Санкт-Петербурга.

**“THE CONNECTING THREAD OF TIMES”: AN EXHIBITION
OF PAINTINGS, GRAPHICS AND CALLIGRAPHY.
ST. PETERSBURG. 12-30 VI. 2022**

Oksana V. ZHERBANOVA

About the author: ZHERBANOVA Oksana V., Independent Researcher (St. Petersburg, Russia) (Oksana-hoholova@yandex.ru).